

	Matthew	Matthew	Mark		Luke	GR	HR	
1	4:23 καὶ περιῆγεν	[9:35 καὶ περιῆγεν	[1:39 καὶ ἦλθεν	[6:6b καὶ περιῆγεν	[4:44 καὶ ἦν	[8:1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν		1
	And / he was going about	And / was going about	And / he went	And / he was going about	And / he was	And / [it] happened / in / the / next / and / he / was traveling		
2		ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	κηρύσσων proclaiming		κηρύσσων proclaiming			2
3	ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ in / whole / the / Galilaia	τὰς πόλεις πάσας the / cities / all	εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν into / the / synagogues / of them		εἰς τὰς συναγωγὰς into / the / synagogues	κατὰ πόλιν through / city		3
4		καὶ τὰς κώμας and / the / villages		τὰς κώμας κύκλῳ the / villages / around		καὶ κώμην and / village		4
5	διδάσκων teaching	διδάσκων teaching		διδάσκων] teaching.				5
6	ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν in / the / synagogues / of them	ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν in / the / synagogues / of them	εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν into / whole / the / Galilaia		τῆς Ἰουδαίας] of the / Ioudaia			6
7	καὶ κηρύσσων and / proclaiming	καὶ κηρύσσων and / proclaiming				κηρύσσων proclaiming		7
8	τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας the / gospel / of the / kingdom	τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας the / gospel / of the / kingdom				καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ...] and / announcing good news / [of] the / kingdom / of the / God...		8
9	καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον and / healing / every / disease	καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον and / healing / every / disease	καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων] and / the / demons / casting out.					9

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 <i>Γαλιλαίᾳ</i> (Mt 4:23). Textual variant: N-A reads <i>Γαλιλαία</i> .	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
10	καὶ πᾶσαν μαλακίαν and / every / sickness	καὶ πᾶσαν μαλακίαν]				
11	ἐν τῷ λαῷ in / the / people.					11
12	4:24 καὶ ἀπῆλθεν And / went away		[1:28 καὶ ἐξῆλθεν And / went out	[4:37 καὶ ἐξεπορεύετο And / was going out		12
13	ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ the / rumor / of him		ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ the / rumor / of him	ἦχος περὶ αὐτοῦ a report / concerning / him		13
14			εὐθὺς immediately			14
15			πανταχοῦ everywhere			15
16	εἰς ὅλην into / whole		εἰς ὅλην into / whole	εἰς πάντα τόπον into / every / place		16
17	τὴν Συρίαν the / Sūria,		τὴν περίχωρον the / surrounding region	τῆς περιχώρου] of the / surrounding region.		17
18			τῆς Γαλιλαίας] of the / Galilaia.			18
19		[8:16 ὀψίας δὲ γενομένης evening / But / being	[1:32 ὀψίας δὲ γενομένης evening / But / being	[4:40 δύνοντος δὲ setting / But		19
20			ὅτε ἔδω ὁ ἥλιος when / set / the / sun	τοῦ ἡλίου of the / sun		20

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
21	καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ and / they brought / to him	προσήνεγκαν αὐτῷ they brought / to him	ἔφερον πρὸς αὐτὸν they were bringing / to / him			21
22	πάντας τοὺς all / the ones		πάντας τοὺς all / the ones	ἅπαντες ὅσοι all / as many as		22
23	κακῶς ἔχοντας badly / having		κακῶς ἔχοντας badly / having	εἶχον ἀσθενούντας were having / ones being weak		23
24	ποικίλαις νόσοις with various / diseases,			νόσοις ποικίλαις with diseases / various		24
25				ἤγαγον αὐτοὺς they led / them		25
26				πρὸς αὐτόν... to / him...		26
27	καὶ βασάνοις and / with torments					27
28	συνεχομένους ones being constrained,					28
29	δαιμονιζομένους demonized ones,	δαιμονιζομένους πολλούς] demonized ones / many....	καὶ τοὺς δαιμονιζομένους...] and / the ones / demonized....	4:41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν...] was going out / But / also / demons / from / many...		29
30	καὶ σεληνιαζομένους and / lunatics,					30
31	καὶ παραλυτικούς and / paralyzed,					31

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L29 δαιμονιζομένους (Mt 4:24). Textual variant: N-A includes καὶ within brackets before δαιμονιζομένους.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

<i>Matthew</i>		<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32	καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς and / he healed / them.		[1:34 καὶ ἐθεράπευσεν And / he healed			32
33			πολλοὺς κακῶς ἔχοντας many / badly / having			33
34			ποικίλαις νόσοις with various / diseases,			34
35			καὶ δαιμόνια πολλὰ and / demons / many			35
36			ἐξέβαλεν....] he put out....			36
37	[5:1 ἰδὼν δὲ seeing / But	12:15 ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς the / But / Iēsous / knowing	3:7 καὶ ὁ Ἰησοῦς And / the / Iēsous	6:17 καὶ And		37
38	τοὺς ὄχλους the / crowds					38
39	ἀνέβη he ascended			καταβὰς descending		39
40			μετὰ with	μετ' αὐτῶν with / them		40
41	εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ into / the / mountain / and / sitting / of him			ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ he stood / upon / a place / level		41
42				καὶ ὄχλος πολὺς also / a crowd / much		42

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
43	προσῆλθαν came toward						43
44	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him.		τῶν μαθητῶν αὐτοῦ the / disciples / of him	μαθητῶν αὐτοῦ of disciples / of him,			44
45		ἀνεχώρησεν he withdrew	ἀνεχώρησεν he withdrew				45
46		ἐκεῖθεν from there.	πρὸς τὴν θάλασσαν to / the / sea,				46
47			καὶ πολὺ πλῆθος and / much / a multitude	καὶ πλῆθος πολὺ also / a multitude / much			47
48				τοῦ λαοῦ of the / people			48
49			ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας from / the / Galilaia				49
50	4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ And / followed / him	καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ And / followed / him	ἠκολούθησεν followed		καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ And / followed / him	וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו And walked / behind him	50
51	ὄχλοι πολλοὶ crowds / many	πολλοί many,			ὄχλοι πολλοὶ crowds / many.	אֲכָלֹסִים בְּדוֹלִים crowds / big.	51
52	ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας from / the / Galilaia						52
53	καὶ Δεκαπόλεως and / Dekapolis						53
54			καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας and / from / the / Ioudaia	ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας from / all / the / Ioudaia			54

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L43 προσῆλθαν (Mt 5:1). Textual variant: N-A adds αὐτῷ after προσῆλθαν.	places ἠκολούθησεν in brackets.	And many crowds followed him,
L49 Γαλιλαίας (Mk 3:7). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας.	L51 πολλοί (Mt 12:15). Textual variant: N-A places ὄχλοι in brackets before πολλοί.	
L50 ἠκολούθησεν (Mk 3:7). Textual variant: N-A	L52 Γαλιλαίας (Mt. 4:25). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		And great crowds followed him,

	<i>Matthew</i>	<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
55	καὶ Ἱεροσολύμων and / Hierosolūma		3:8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων and / from / Hierosolūma	καὶ Ἱερουσαλήμ and / Ierusalēm		55
56	καὶ Ἰουδαίας and / Ioudaia					56
57			καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας and / from / the / Idoumaia			57
58	καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου and / across / the / Iordanēs.		καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου and / across / the / Iordanēs			58
59			καὶ περὶ and / around	καὶ τῆς παραλίου and / the / coast		59
60			Τύρον καὶ Σειδῶνα Tūros / and / Sidōn	Τύρου καὶ Σειδῶνος of Tūros / and / Sidōn		60
61				6:18 οἱ ἦλθον who / came		61
62			πλήθος πολὺ a multitude / much			62
63			ἀκούοντες ὅσα ποιεῖ hearing / as much as / he does	ἀκοῦσαι αὐτοῦ to hear / him		63
64			ἦλθον πρὸς αὐτόν they came / to / him.			64
65			3:9 καὶ εἶπεν And / he said			65
66			τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him			66

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L60 Σειδῶνα (Mk 3:8). Textual variant: N-A reads Σιδῶνα.	
L60 Σειδῶνος (Lk 6:17). Textual variant: N-A reads Σιδῶνος.	
L63 ποιεῖ (Mk 3:8). Textual variant: N-A reads ἐποίει.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

<i>Matt</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
67		ἵνα πλοιάρια so that / little boats			67
68		προσκαρτερῆ αὐτῷ they might attend / for him			68
69		διὰ τὸν ὄχλον because of / the / crowd			69
70		ἵνα μὴ θλείβωσιν αὐτόν in order that / not / they might crush / him.			70
71		3:10 πολλοὺς γὰρ many / For			71
72		ἐθεράπευσεν he healed	καὶ ἰαθῆναι and / to be cured		72
73		ὥστε ἐπιπέπτειν αὐτῷ so that / to fall upon / him			73
74		ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται in order that / him / might touch			74
75		ὅσοι εἶχον μάστιγας as many as / were having / scourges.	ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν from / the / sicknesses / of them.		75
76			καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ Also / the / ones sickened / from		76
77		3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα And / the / spirits / the / impure	πνευμάτων ἀκαθάρτων spirits / impure		77
78			ἐθεραπεύοντο were being healed.		78

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L67 πλοιάρια (Mk 3:9). Textual variant: N-A reads πλοιάριον.	L73 ἐπιπέπτειν (Mk 3:10). Textual variant: N-A reads ἐπιπίπτειν.	
L70 θλείβωσιν (Mk 3:9). Textual variant: N-A reads θλίβωσιν.	L75 μάστιγας (Mk 3:10). Textual variant: N-A reads μάστιγας.	
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

<i>Matt</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
79			6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος And / all / the / crowd		79
80			ἐζήτουν ἅππεσθαι αὐτοῦ were seeking / to touch / him		80
81			ὅτι δύναμις because / power		81
82			παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο from / him / was going out		82
83	καὶ ἐθεράπευσεν and / he healed		καὶ ἰᾶτο and / he was curing	καὶ ἐθεράπευσεν And / he healed	וַיִּרְפֵּא 83 And he healed
84	αὐτούς πάντας them / all.		πάντας all.	πάντας αὐτούς all / of them.	אֶת כָּלָם 84 [dir. obj.] / all of them.
85		ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν when / him / they were seeing			85
86		προσέπειπταν αὐτῷ were falling toward / him			86
87		καὶ ἔκραζον λέγοντα and / were crying / saying	[4:41 ...κρῆλαιζοντα καὶ λέγοντα crying / and / saying		87
88		ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ that: / You / are / the / son / of the / God!	ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ that: / You / are / the / son / of the / God!		88
89	12:16 καὶ ἐπετείμησεν And / he rebuked	3:12 καὶ πολλὰ ἐπετείμα And / much / he was rebuking	καὶ ἐπιτιμῶν And / rebuking		89
90	αὐτοῖς them	αὐτοῖς them	οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν not / he was allowing / them / to speak		90

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L86 προσέπειπταν (Mk 3:11). Textual variant: N-A reads προσέπιπτον.	L89 ἐπετείμησεν (Mt 12:16). Textual variant: N-A reads ἐπετίμησεν.	and he healed all of them.
L87 λέγοντα (Mk 3:11). Textual variant: N-A reads λέγοντες.	L89 ἐπετείμα (Mk 3:12). Textual variant: N-A reads ἐπετίμα.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		and he healed all of them.

<i>Matt</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>
91	ἵνα μὴ φανερόν αὐτόν so that / not / manifest / him	ἵνα μὴ αὐτόν φανερόν so that / not / him / manifest	ὅτι ἤδεισαν τὸν χριστόν because / they had known / the / anointed		91
92	ποιήσωσιν they might make,	ποιήσωσιν they might make.	αὐτόν εἶναι him / to be.		92
93	12:17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος so that / might be fulfilled / the / word / through / Ēsaías / the / prophet / saying:				93
94	12:18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα Behold / the / slave / of me / whom / I chose,				94
95	ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου the / beloved / of me / whom / is pleased / the / soul / of me.				95
96	θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν I will put / the / spirit / of me / on / him,				96
97	καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ and / judgment / to the / Gentiles / he will proclaim.				97
98	12:19 οὐκ ἐρείσει οὐδὲ κραυγᾶσει Not / he will quarrel / and not / he will cry out,				98
99	οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ and not / will hear / anyone / in / the / squares / the / voice / of him.				99
100	12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει A reed / crushed / not / he will break,				100
101	καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει and / a wick / smoldering / not / he will extinguish				101
102	ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νείκος τὴν κρίσιν until / ever / he might bring out / to / victory / the / judgment.				102

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

L98 ἐρείσει (Mt 12:19). Textual variant: N-A reads ἐρίσει.

<i>Matthew</i>		<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>
103		12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ And / in the / name / of him				103
104		ἔθνη ἐλπιούσιν Gentiles / will hope.				104
105	5:1 ἰδὼν δὲ seeing / But	[9:36 ἰδὼν δὲ seeing / But	[3:13 καὶ And	[6:12 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις it happened / But / in / the / days / these		105
106	τοὺς ὄχλους the / crowds	τοὺς ὄχλους the / crowds				106
107	ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος he ascended / into / the / mountain	ἐσπλαγχνίσθη....] he had compassion....	ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος...] he ascends / into / the / mountain...	ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος...] to go out / him / to / the / mountain...		107
108	καὶ καθίσαντος αὐτοῦ and / sitting / of him			[6:17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἕστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ And / descending / with / them / he stood / upon / a place / level		108
109	προσῆλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ came toward / the / disciples / of him.			καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ...6:18 οἱ ἦλθον...] also / a crowd / much / of disciples / of him...who / came...		109

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

